

## **Emna da studi per studentas e students da rumantsch da l'universitad da Genevra a Lumbrein ils 6 fin 10 da matg 2011**

Marc Aberle  
Samuel Constantino  
Sonia Cutuli  
Martina De Bartolomei  
Alain Dubois  
Sonja Erhart  
Aurélie Gavillet  
Marketa Korteova  
Robin Majeur  
Raphaël Pauli  
Svetlana Savina  
Andrea Sandoval, ARE  
Clau Solèr, professur

"Bun di, bun di, Gian Pitschen dal chapè agüz chi  
mê nun ais sto uschè agüz scu que ch'el ais hoz!"

da la paraula L'homin sulvedi



## Pled sin via

L'onn academic 2010/11 han studentas e students da l'universidad da Genevra emprendì rumantsch grischun, tadlà ina prelecziun „L'acquisition, les domaines du romanche et le comportement bilingue“ e frequentà in seminari „Contes et mythes - La tradition orale: collections, analyse et typologie. Textes en romanche, explications en français“. Per dar dapli vita a l'instrucziun teoretica, avain nus passentà in'emna da studi a Lumbrein, nua ch'il cumportament linguistic ed il raquint oral, la ditga e sias raschuns èn vegnids tractads pli profund e ch'ils students e las studentas han pudì viver concret en ina cuminanza rumantscha ed alpina.

Quest rapport è mo la part conscienta, reflectada e redigida cun stenta da l'emna da studi. Jau sper ch'ils muments ed eveniments vivids a Lumbrein, la cumpagnia, la cuntrada e las impressiuns individualas restian sco regurdientscha d'ina civilisaziun pitschna, pauc enconuscenta, ma tuttina vaira complexa, ritga e variada.

Bandunar l'universidad, suandar in program specific, s'adattar a la situaziun locala, reagir il mument, quai ma para dad esser fitg impurtant e maina in'u l'autra giada era ad enconuschientschas dal tutaffatg novas. Jau vuless menziunar quatter cas naschids da la dinamica spontana:

- Pertge discurra Toni cun Francesco tudestg?
- Ditgas pon tuttina cuntegnair dapli vardad – suenter tschientaners
- In'istorgia vegn raquintada sco ditga
- A Lumbrein ha la notg ureglias – ma ella na tradescha betg (tut).

In resultat valaivel dad ina retschertga è era ch'i na dat betg adina in resultat concret e cler, mabain resta dumonda, ina dumonda sche vegn (forse) schliada pli tard.

La dimora a Lumbrein è stada pussaivla, perquai che la Faculté des Lettres de l'Université de Genève e la Banca Chantunala Grischuna ans han sustegnì generusamain; il rest è era pajà.

Clau Solèr



## Emna da studi a Lumbrein, 6-10 da matg 2011

**venderdi, 6-5** Partenza da Geneva 8.45h Arrivada a Cuira: 12.52h  
13.30-14.45 Visita dals studios da Radiotelevision Svizra Rumantscha a Cuira  
Partenza a Cuira 16.56h Arrivada a Lumbrein: 18.06h  
18.30 Visita dal vitg, program ed organisaziun da la lavur, tschaina en il Piz Regina

### sonda/glindesdi

08.30-10.00 Instrucziun: Ditgas  
10.00-11.30 Pausa, intervistas e lavur individuala  
11.30-13.00 Leger LQ (da venderdi/glindesdi), tadlar RR e discussiun  
Gentar, excursiuns e/u lavur pratica  
17.15-18.00 Monitoring per la redacziun da vossa lavur (facultativ)

### dumengia, 8-5

09.30 Ditgas enturn il *Péz Regina* ed autras da Lumbrein  
10.45 Messa, suenter concert per il di da la mamma; impressiuns linguisticas  
17.30 Visita dal vitg, da la baselgia, dal carner e dal „chisti“ Lumerins/Capaul  
19.00 Tschaina cun tratgas tradiziunals: *Capuns, maluns, fratem da tschut cun canedels*

### mardi, 10-5

09.00-11.30 Ditgas, striegn; tranteren: redacziun da las lavurs  
12.41/13.41 Partenza da Lumbrein, viadi via Glion, Cuira, Turitg; Geneva (18.15/19.15h)

Alloschi, ensolver: Casa d'albiert Alpina  
Fam. Gieri e Ghetta Capaul-Duff  
7148 Lumbrein, 081'9311537

Tschaveras: Picnic e restaurants (Péz Regina, Alpina, Lumerins)

Material: **Emna da studi**  
Materialias (Ditgas dal curs, rg, vocabulari)  
Palpiri, utensils da scriver, apparat da fotos, ev. registratur

Equipament: **Regiun (pre-)alpina**  
Vestgadira pratica ed adattada per la muntogna, chalzers per viandar

Viadi e custs: Cumprar **individualmain** il bigliet: Geneva-Turitg-Cuira-Glion e return.

Cumpensaziun: Ils curs a Geneva crodan: 1, 8 da mars, 19 d'avrigl, 17, 24 da matg.

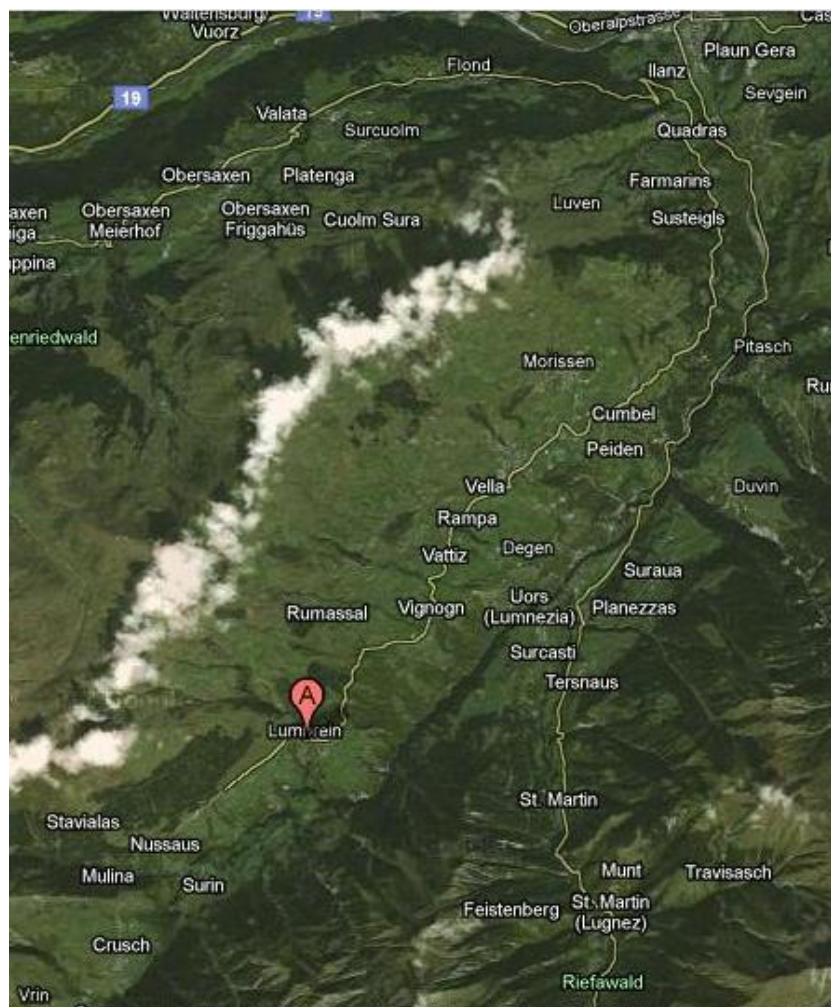
Render las lavurs: Enfin ils **21 da matg 2011** ad Andrea Sandova

Contact d'urgenza: Clau Solèr: 079'3139679

Nus engraziain a la Faculté des Lettres ed a la Banca Chantunala Grischuna per lur sutegn generus.

CS/5-2011





Val Lumnezia



Lumbrein

## Rapport da las observaziuns

(CS) Enconuschentamain na posseda il rumantsch en il Grischun betg in territori cumpact e baindefinì, mabain è sparpiglià. E là nua ch'il rumantsch fiss la lingua territoriala, datti glieud allofona, uschia ch'ins na po mai quintar cun segirezza da fruntar persunas che discurren rumantsch. E schizunt sch'ellas discurren rumantsch, n'èsi betg segir, ch'ellas al fetschian er, sche glieud estra las inscuntra. Nus avain da far cun in bilinguisssem territorial ed in bi- u plurilinguisssem individual dischequilibrà. Ma quel pertutga en general be persunas cun l'emprim linguatg, tradiziunalmain numnà linguatg matern, rumantsch.

Las studentas ed ils students – disads cun in territori cumpact, ina lingua ed ina selecziun clera han gi d'observar e descriver quests fenomens.

Plinavant èsi er stà in test da l'instrucziun teoretica en la vita pratica dal mintgadi en il Grischun, natiralmain be parzial e curt.

Rem. CS: Quest rapport han ils students e las studentas pudì rediger en lur lingua preferida. La „gruppa dinamica“ cun Samuel, Martina, Sonja, Aurélie e Svetlana è sa stentada da scriver rumantsch, entant ch'ils ulteriurs rapports èn franzos. Perquai repass jau er mo il text rumantsch. Ils texts èn ordinads alfabeticamain.

*Marc Aberle*

### Impressions & anecdotes

Le premier jour, la visite de Coire est au programme. On entend peu de romanchophones, même si l'accent grison, ou Walser, de la langue suisse-alemanique est déjà très frappant.

Coire fait office de centre ferroviaire pour le canton des Grisons, tout comme les studios de la *Radio/Televisiun Rumantsch* sont un centre de récolte et de redistribution d'informations, cette fois en romanche. En effet, le bâtiment très moderne ressemble un peu à une île romanchophone plantée au milieu de Coire. 120 à 160 collaborateurs y travaillent, venant de chaque région pour apporter leur contribution, qui apparait dans un bulletin radio qui est cité selon l'idiome du narrateur. Seules les nouvelles sont en *rumantsch grischun*.

Entre eux, les collaborateurs de différents idiomes ne passent pas à l'allemand, mais font l'effort de se parler dans leurs idiomes respectifs, même si l'un parle *surmiran* et l'autre *sutsilvan* par exemple. En effet, ceux-ci sont choisis pour leurs compétences linguistiques et font l'effort de comprendre les autres idiomes. Cette situation est spécifique car, par exemple, quelques techniciens travaillant aux studios parlent allemand et l'on s'adresse à eux avec cette langue car ils sont choisis pour leur compétence technique et non linguistique.

Dans le train nous amenant à Glion, j'ai été étonné par un groupe de jeunes filles à la place d'à côté. Celles-ci avaient la capacité de passer directement et sans aucun problème du *sursilvan* à l'allemand, soit de pratiquer un «code switching» très facilement.

Les discussions avec la patronne de l'auberge se font par une sorte de

mélange entre romanche et allemand. Parfois l'on utilise une langue, parfois l'autre. Au magasin, cela se passe en romanche et ma commande était apparemment compréhensible, car j'ai pu avoir ce que je désirais.





Lors de la lecture de *La Quotidiana*, j'ai remarqué que, tout comme aux studios de la RTR, les articles sont écrits selon les idiomes et uniquement la 1<sup>e</sup> (parfois) et la dernière page le sont en *rumantsch grischun*. Ainsi, si l'article concerne une certaine région, c'est le dialecte correspondant à celle-ci qui est utilisé. Après discussion avec des locaux, ils s'est également avéré qu'ils ne lisent pas volontiers des articles de journal en rumantsch grischun, mais qu'ils se reportent directement sur la partie dans leur idiôme.



*Samuel Constantino/ Martina De Bartolomei/ Sonja Erhart/ Aurélie Gavillet/ Svetlana Savina*

### **Impressiuns da Lumbrein**

Venderdi en damaun avain nus prendì il tren per Cuira. A Cuira avain nus visità il studio da RTR. En il studio ha la glieud discurrì rumantsch tranter els. Ma cura ch'els han discurrì cun nus, avevan els vargugna da discurrer cun nus rumantsch. Els han empruvà da discurrer cun nus franzos, ma cura els n'han betg savì il pled han els midà en rumantsch. A Lumbrein avain nus era observà questa situaziun. La glieud che lavura en l'ustaria ha midà tranter rumantsch e franzos, cura ch'ella ha discurrì. Questa glieud – la persuna che lavura tar RTR e la glieud da l'ustaria – savevan che nus emprendain rumantsch.

La plipart da la glieud a Cuira discorra tudestg. La glieud che discorra rumantsch, ha discurrì rumantsch sulet cun la glieud ch'ella enconuscha. Ma schizunt la glieud ch'è adina en contact cun rumantsch grischun ha da las giadas difficultads cun rumantsch grischun. A Cuira avain nus era observà ch'ils mussavias n'èn betg en rumantsch.

Suenter avain nus prendì il tren per Glion. En il tren èn las annunzias dals autpledaders l'emprima en tudestg e rumantsch ma alura be en rumantsch. En il bus per Lumbrein eran las annunzias be en rumantsch.

Lumbrein è in vitg nua ch'ins discorra rumantsch sursilvan. Ma la glieud discorra era tudestg. Insumma ha ella savens discurrì tudestg. Tudestg è la lingua ch'ella dovra cun esters e estras. Ils

abitants da Lumbrein na manegian betg ch'ils esters e las estras discurren franzos u in'otra lingua. Per ils Lumerins è rumantsch la lingua per la famiglia ed il vitg. Forsa pervia da quai avevan ils abitants in pau vargugna da duvrar rumantsch cun la glieud che n'è betg da la regiun.

Cura che nus essan arrivads a Lumbrein, han ils Lumerins ans guardà curiosamain. Ils Lumerins na chapeschan betg pertge che nus essan a Lumbrein per emprender rumantsch. Igl ha glieud ch'ans vulevan trametter a Laax per emprender

rumantsch. Cura che nus dumandain insatge en rumantsch, ha la glieud ans respondi bain spert en tudestg. Saja perquai che nus avain insaquants problems d'ans exprimer, saja ch'ella na taidla schizunt betg, perquai ch'ella vesa che nus n'essan betg da qua.



La dunna da la fatschenta d'alimentaziun [Marta Capaul] vuleva l'emprim discurre cun nus tudestg, ma cura che nus l'avain ditg che nus essan a Lumbrein per emprender rumantsch, alura ha ella discurre cun nus rumantsch. Ella ha discurre fitg plaun per esser segira che nus la chapeschan. Sia mamma era. Forsa perquai che la dunna da la fatschenta d'alimentaziun [victualias] era insaquants onns a Friburg, alura enconuscha ella gia la situaziun d'ina persuna ch'emprenda ina lingua estra. Ella vuleva gidar nus. Las autras personas han discurre pli spert.

Dumengia essan nus stads en baselgia. L'augsegner ans ha introduci a la glieud da Lumbrein. Dapi quest mument avain nus observà che la glieud n'ha betg discurre pli tudestg cun nus. Sulettamain la glieud che n'era betg en baselgia ha continuà.

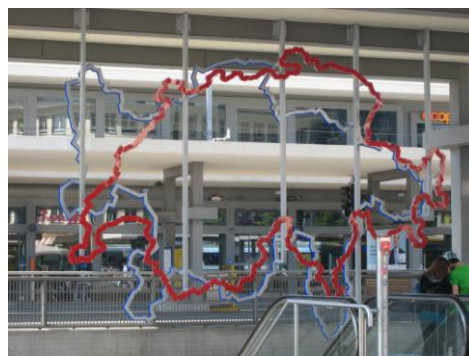
La dunna da la Cascharia [inscripziun sursilvana] ha discurre cun nus rumantsch. Ella ha empruvà da nus giadar. Ella ans ha dà ils plets che nus na savevan betg en rumantsch. Questa situaziun era fitg rara.

Nus avain observà ch'ils uffants da la piazza da gieu han discurre rumantsch auter ch'in mat. Il mat ha discurre tudestg. Cuntrari als creschids han ils uffants discurre mintgin sia lingua. Tar ils creschids, cura ch'ina persuna discurre in'otra lingua, discurren els era l'otra lingua. Normalmain discurre la glieud da Lumbrein rumantsch. Ma cura ch'ella na sa betg il pled en rumantsch, dovra ella il pled en tudestg.

En conclusiun: igl è grev d'emprendar rumantsch sch'ins chapescha tudestg. Ins sto sfurzar la glieud da discurre rumantsch.



J'ai suivi lors de l'année scolaire 2010-2011 un cours de romanche avec lequel nous sommes parti en séjour linguistique durant 5 jours, début mai. Nous avons d'abord passé une demi-journée à Coire, où nous avons visité la Radio-Télévision Suisse-Romanche. Ce fut une visite guidée par notre professeur, Clau Solèr, qui y travaille. La plupart du temps, il nous a parlé en romanche grison (sinon en français) et j'ai été extrêmement surprise de comprendre environ 90% de ce qu'il disait. Je me suis donc dit que le séjour devrait bien se dérouler.



Nous sommes allés prendre une bière et, ne parlant pas allemand, je me suis adressé à la serveuse en romanche qui ne m'a pas du tout compris et qui m'a parlé en allemand. Puis nous avons communiqué en anglais.

Arrivés à Lumbrin où nous allions demeurer cinq jours durant, j'ai vite compris que de comprendre le romanche grison ne me serait pas d'une grande utilité... En effet, la plupart des gens ne parlaient ni dans ce standard créé de toute pièce ni en sursilvan, mais en romanche de Lumbrin. Celui-ci est tellement lointain de ce que j'ai pu apprendre, que je n'ai pas réussi à le comprendre de tout le séjour.



Plus tard, c'est que quand me sentais plus parler romanche, je langue et perdais D'ailleurs, lors de collègue nous avant même de notre interview,

pas réussi à sortir du cadre de nos questions et nous l'avons regretté. Après avoir calmé le stress dû à ce moment, en faisant le bilan de notre rencontre, nous avons eu des idées de prolongement de questions, des réactions aux réponses, mais c'était trop tard...

Mais les contacts les plus difficiles que j'ai eu, ont été ceux que j'ai dû avoir en allemand. J'ai étudié cette langue quand j'étais enfant, mais je n'ai plus pratiqué depuis environ 12 ans. Les personnes qui n'étaient pas sûres de leur romanche (toujours des immigrés) même si ils avaient un meilleur niveau que nous, préféraient parler en allemand, ce qui a vraiment été extrêmement difficile pour moi.

C'est bien évidemment à la fin de notre séjour que j'ai enfin commencé à me sentir plus à l'aise avec le romanche et que je me sentais un peu plus apte à communiquer. Le départ a donc été très frustrant.

Arrivé à l'auberge, la dame qui nous a fait visiter les chambres a rapidement entendu que nous parlions français et était très contente de pouvoir pratiquer son français avec nous, alors que nous voulions pratiquer notre romanche... plutôt l'inverse qui s'est produit. C'est-à-dire j'entendais que la personne parlait français, je libre de parler avec, alors que quand je devais me sentais bloquée par mon faible niveau de toute idée de conversation...

l'interview que nous devons faire, avec ma avions préparé une liste de questions à poser, d'avoir trouvé quelqu'un à interviewer. Et lors nous étions tellement tendues que nous n'avons



## **Alain Dubois**

Ma première bonne impression fut de voir appliqué le trilinguisme cantonal: à Coire, j'ai aperçu le bâtiment du Grand Conseil (Grosser Rat – Cussegl Grond – Gran Consiglio). Puis, lors de notre visite de la RTR, j'ai été étonné de constater la facilité avec laquelle un technicien [journaliste nous



expliquant à l'ordinateur le logiciel pour l'élaboration du son] changeait de langue: il nous parla dès le départ en français et revenait par moment au romanche. La majorité de nos interlocuteurs nous abordait en allemand, telle la serveuse d'un restaurant et les employés de magasins à Coire. Il y eu des exceptions à Lumbrin avec certains commerçants qui nous parlaient en romanche (sr) mais cela tient du fait qu'ils savaient que nous étions des étudiants ayant appris le romanche, je pense que sinon ils auraient parlé allemand, par habitude avec les touristes. Symétriquement, certains m'ont parlé en français dès le départ. De la même manière, la carte des mets au restaurant de Lumbrin était en allemand uniquement, pour des raisons liées au tourisme. En effet pratiquement, ce sont surtout les touristes qui fréquentent ces restaurants. De manière générale, j'ai eu plus de difficulté à comprendre les personnes âgées qui me parlaient en romanche. Nous nous comprenions finalement en allemand... Quant au contrôleur du train, il a joué le jeu: je l'ai salué en sursilvan et il m'a répondu dans le même idiome.

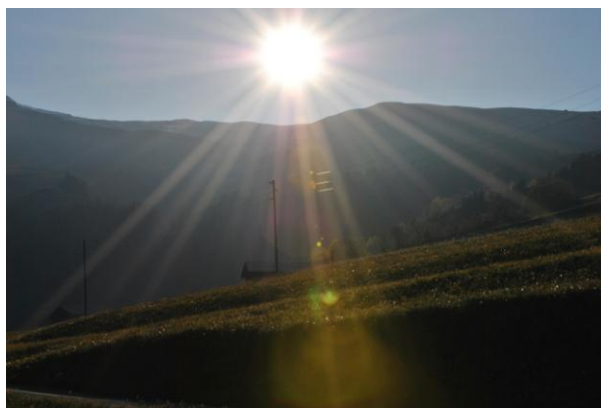
Pour résumer, je constate dans ces situations pratiques ce que nous avons vu en classe: le trilinguisme est une réalité, au moins à un niveau administratif. Par ailleurs, l'allemand se confirme comme étant la langue du tourisme et celle qui est le plus «spontanément» utilisé par les locaux dans leurs rapports avec les étrangers. J'ai aussi observé la capacité et la facilité des romanchophones à converser en plusieurs langues. Étant locuteurs d'une langue peu parlée, ils assument les rapports de force et parlent au plus près de la langue de leur hôte.

J'ai senti que le romanche était malgré tout très vivant. Il a des locuteurs et un système cohérent qui le soutiennent: des médias, un système éducatif, une volonté politique et une langue écrite unifiée qui s'adapte aux néologismes de la vie moderne. La réalité derrière le romanche, c'est une identité forte et originale qu'une poignée de gens maintient. Un terroir et une culture qui ont percolé à travers les siècles et les hommes. Une tradition orale et un substrat culturel qui donne ce caractère particulier aux Grisons.

## **Aurélien Gavillet**

### **Impressions du voyage d'études à Lumbrin**

Le voyage d'études à Lumbrin a permis à notre classe d'apprécier *in situ* le comportement linguistique des romanchophones. Je traiterai, dans mon compte-rendu, des deux observations les plus intéressantes que j'ai pu y effectuer, tout d'abord en





ce qui concerne le comportement linguistique des romanchophones envers les personnes en groupe et les personnes seules, puis au sujet du comportement linguistique des romanchophones envers les personnes de langue allemande.

En premier lieu, j'ai pu faire une observation en ce qui concerne le comportement des romanchophones envers les groupes et les personnes seules. Lorsque nous étions en groupe, à Lumbrin au restaurant ou au supermarché par exemple, les romanchophones nous ont toujours parlé l'allemand au premier abord; puis, lorsqu'ils

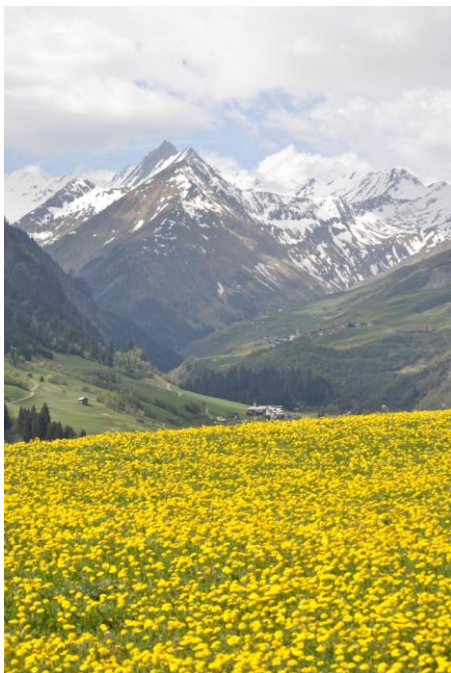
apprenaient que nous étions à Lumbrin justement parce que nous étudions le romanche, ils s'adressaient à nous dans cette langue. L'allemand était cependant la langue qu'ils parlaient en premier lieu pour s'adresser à nous. En revanche, lorsque je suis rentrée à Genève seule avant le reste du groupe, j'ai pu remarquer que les (brèves) conversations que j'ai eues avec des romanchophones (prise du billet de car et demande pour savoir si la place à côté de moi était libre) se sont toutes déroulées uniquement en romanche. Il m'a donc semblé que les romanchophones s'adressent plus facilement en romanche aux personnes seules qu'aux groupes.

J'ai ensuite fait une observation qui m'a semblé intéressante sur le comportement linguistique des romanchophones face aux germanophones: assise dans le train du retour, où j'essayais d'écouter les conversations en romanche autour de moi, j'ai assisté à un épisode intéressant: deux personnes romanchophones étaient assises à des places éloignées dans le train et ne se connaissaient apparemment pas; à une station monte une troisième personne, germanophone; il se trouve qu'elle connaît l'une et l'autre de ces deux personnes et les fait s'asseoir avec elle. Toutes trois discutent alors en allemand; lorsque la personne germanophone descend du train, quelques stations plus tard, les deux autres, qui ne se connaissaient apparemment pas auparavant,

commencent tout de suite à se parler en romanche, et discutent *inter multos* (je n'ai bien sûr pas tout compris de la conversation) d'amis et connaissances qu'elles ont en commun. L'une de ces personnes semblait beaucoup plus à l'aise dans cette conversation en romanche avec un interlocuteur qu'elle ne connaissait *a priori* pas que dans la conversation







en allemand avec la personne qu'elle connaissait. Il m'a semblé remarquable que malgré cela et malgré le fait que les romanchophones aient été en majorité dans la conversation entre les trois personnes, ils aient quand même adopté l'allemand comme langue commune en présence de la personne germanophone. Il m'a donc semblé que les romanchophones changent facilement leur langue pour l'allemand s'il s'agit de la langue parlée par leur interlocuteur, et cela même s'ils sont en nombre plus important.

Les deux observations que j'ai pu effectuer à Lumbrein sur les principes guidant le comportement linguistique des romanchophones sont donc les suivantes:

1. Les romanchophones s'adressent plus facilement en romanche aux personnes seules qu'aux personnes en groupes.
2. Ils utilisent plus facilement l'allemand si cette langue est celle de leur interlocuteur.

(CS) Dans le cas du contact individuel où les personnes ont répondu en romanche, elles ont accepté et réagi à la langue proposée, ce qui est tout à fait normal. Mais au début on ne risque rien avec l'allemand.

*Markéta Korteová*

### **Rapport d'observation linguistique lors du voyage d'études à Lumbrein**

Dans le cadre de notre voyage d'études à Lumbrein, on a dû observer le comportement linguistique des habitants de la région, et cela dès notre arrivée à Coire, durant tout le séjour à Lumbrein, jusqu'au moment du départ de Coire.

Sur notre chemin à Lumbrein, nous nous sommes arrêtés à Coire, où nous sommes restés quelques heures, pour visiter la RTR, ainsi que le centre de la ville. J'ai remarqué que la plupart des pancartes dans la ville étaient en allemand, avec beaucoup de mots anglais ou bien des anglicismes. Seuls les titres des institutions officielles étaient trilingues – en allemand, en romanche et en italien. Les gens dans les rues parlaient "schwizertütsch". Le seul endroit où nous avons entendu parler romanche, c'était la RTR. Les panneaux et toutes les indications étaient écrits en romanche, les employés de la RTR parlaient entre eux romanche, éventuellement suisse allemand, et ils s'adressaient en romanche également à nous, sauf un technicien [cf. texte d'Alain], qui, en nous expliquant son travail, a essayé de parler aussi français. Nous avons eu l'occasion de



découvrir le fonctionnement de l'établissement et notre professeur, Monsieur Solèr, nous a montré et expliqué comment on préparait de différentes émissions radiophoniques.

Arrivés à Lumbrein, nous nous sommes retrouvés dans un vrai milieu romanchophone. Au début, je me suis sentie même un peu perdue, parce que j'avais réalisé que je n'étais pas capable de communiquer couramment avec les habitants, surtout parce que le romanche de Lumbrein était différent de ce qu'on avait entendu pendant les cours. Mais nous avons vite compris que les gens étaient très chaleureux et patients et qu'ils parlaient aussi d'autres langues que le romanche.

Par exemple, la fille des tenanciers de notre hôtel parlait français avec nous. De même, la vendeuse du magasin Volg, qui nous parlait d'abord romanche, savait parler français, et quand elle a découvert que nous étions francophones, nous avons pu commencer à parler français avec elle. Elle était très sympathique et aimait bien discuter avec nous. Même si la communication en français était plus commode pour moi, j'ai toujours essayé d'utiliser au moins des petites formules de salutation ou de remerciement en romanche. Je ne parle allemand que peu, et normalement, quand je me



retrouve dans un milieu germanophone, je ne me sens pas trop à l'aise, mais, cette fois-ci, quand j'ai découvert que je pouvais utiliser l'allemand pour communiquer avec une personne, je me sentais presque soulagée. Cela était le cas de la communication avec la gérante du restaurant/café où nous allions [Lumerins]. Pendant notre première visite, avec Sonia, nous avons essayé de parler romanche, mais nous avons eu quelques



difficultés de commander ce que nous voulions. La dame a commencé à nous répondre en allemand, parce que nous ne parlions pas bien romanche, comme nous avons pensé. Mais quand je lui ai répondu aussi en allemand et Sonia m'a avertie, en rigolant, que je devrais parler romanche, la gérante du café nous a dit, toujours en allemand, qu'elle ne parlait pas trop bien romanche, elle non plus.

Le dernier exemple, très intéressant, que je vais mentionner, c'est le cas du prêtre de Lumbrein. Monsieur Kubica est d'origine polonaise, mais travaille actuellement à Lumbrein. Il nous a invité boire un café chez lui. A nous, il s'adressait en romanche, en allemand à son amie, qui venait de Zurich et qui était aussi présente. Elle jouait très bien du saxophone, le curé de la guitare électrique. Elle s'adressait en allemand à nous tous, une fois, peut-être quand elle a vu qu'on ne comprenait pas trop bien, elle a même essayé l'anglais.



D'une manière générale, on peut constater qu'à Coire, qui est un centre économique et social de la région, c'est le suisse allemand qui prévaut, par contre, à Lumbrein, la plupart d'habitants parle romanche, mais certains aussi suisse allemand et même français, ce qui m'a un peu surpris.

### **Robin Majeur** **Rapport de séjour**

Lumbrein. Ce village n'est encore qu'un nom parmi d'autres. À la limite, un point sur une carte. Mais rien de plus.

Le train quitte la gare Cornavin. Dans le wagon, le confort du français nous permet de discuter, de



rigoler, de faire des projets pour les cinq jours à venir aux Grisons. Les heures passent et la langue change. Le schwyzerdütsch envahit le compartiment. Léger sentiment d'inconfort. Les repères linguistiques se brouillent. C'est signe que la maison s'éloigne. Puis c'est l'arrivée à Coire. Cette fois, on y est. Enfin on va pouvoir mettre en pratique ce que l'on a appris durant l'année! Première tentative: «Bun di!». Première réponse: «Grüezi!». Premier constat: Grisons ne veut pas dire romanche. C'est bête. On le sait mais ça surprend.

Arrive la visite de la radio-télévision romanche. On entre de plain-pied dans le monde romanchophone. Je me fais inviter dans un studio par un monteur qui travaille sur une émission pour enfants. Après le facile «bun di», les mots me viennent dans un mélange de romanche, français et italien. Il comprend le problème. Il passe aussitôt au français. Adaptation de mon interlocuteur à ma situation linguistique. Solution de facilité pour moi certes, mais soulagement.

Il nous faut quitter la ville, nous enfoncer dans les gorges de la Surselva, grimper dans le Val Lumnezia pour arriver à Lumbrein, un village authentiquement romanche. Les panneaux, les affiches, les conversations publiques: la graphie et la mélodie de la langue ne trahissent plus de consonances germanophones. Les aubergistes nous accueillent, nous présentent les lieux, nous prient de nous installer. Cela en romanche. On ne comprend pas tout. Généreusement, ils traduisent les mots-clés en allemand. Tout à coup, la langue de Goethe m'apparaît comme claire et limpide. Relativisme du rapport à la langue: il m'aura fallu l'éloignement du romanche pour me rapprocher de l'allemand.

Au village, les allées et venues entre auberge, école et restaurant permettent les rencontres. Elles se soldent souvent par un simple geste de la main voire un hochement de tête ou un bref croisement des regards. Parfois quelques paroles sont échangées. Je bredouille un magma de mots qui, bien qu'incompréhensibles, ont le mérite de manifester mon intention communicative. On me répond. Les consonances ne me sont pas familières: à Lumbrein, le rumantsch grischun, langue à vocation généralisante censée regrouper tous les parlés locaux, n'est pas utilisée. On s'exprime en sursilvan, idiome régional dont les habitants du village font un usage propre. Difficulté supplémentaire donc, qui m'oblige souvent à interpréter les réponses que j'obtiens en fonction de ma propre imagination. Quand les conversations se prolongent, comme à l'épicerie où le temps d'enregistrer le prix de tous les articles achetés permet un échange plus long, la capacité des romanchophones à jongler avec les langues vient au secours de mes propres difficultés à m'exprimer en romanche: allemand, anglais, français sont souvent proposés par mes interlocuteurs. Simple résultat d'une minorité qui, pour subsister, doit savoir s'adapter aux exigences exogènes ou manifestation d'une extraordinaire plasticité linguistique issue d'un bilinguisme obligé qui permet un louvoiement aisé dans l'océan des langues ? Certainement un peu des deux. Mais face à cette capacité, on ne peut qu'être envieux et rêver d'en acquérir ne serait-ce qu'une infime part.

Pâturages, habitations, montagnes: au-delà du choc linguistique, notre séjour est rythmé par la découverte de récits et de mythes qui donnent une épaisseur au paysage environnant: Lumbrein, c'est désormais un mot qui a du sens. Une saveur même. La saveur d'une langue peu commune qui charrie avec elle une culture, une histoire, une singularité.





VENDREDI, 6.V.2011

Arrivée à Cuir du groupe. La ville, chef-lieu du canton des Grisons est très majoritairement germanophone. Le premier contact du groupe avec la langue rhéto-romane se fait lors de la visite des studios de la Radiotelevision Rumantscha où tous les collaborateurs sont romanchophones et communiquent en romanche.

En fin d'après midi, déplacement du groupe à Lumbrein par les transports publics. Dès l'arrivée en Surselva, les transports publics sont bilingues et l'emploi du dialecte sursilvan devient majoritaire pour la communication entre les gens.

En début de soirée, arrivée à Lumbrein et premier contact avec la population locale – en l'occurrence les gérants de l'hôtel. Ces derniers s'entretiennent avec nous à la fois en français, en allemand, puis, sur notre demande, en romanche.

Le soir, souper au restaurant. Les serveuses parlent volontiers en romanche avec nous, puis en allemand en cas d'incompréhension.



patronne semble ne pas demandons si elle préfère que confirme et ajoute qu'elle n'est l'Oberland bernois et ne comprend que très partiellement le sursilvan.

Un quart d'heure plus tard, les gens assis à la Stammtisch nous demandent ce que nous faisons à Lumbrein et nous leur expliquons le but de notre venue. Là dessus nous enchaînons la discussion avec eux et la patronne sur l'emploi du sursilvan. Ceux-ci nous expliquent que le sursilvan est la langue standard qu'ils emploient pour communiquer entre eux – par opposition au rumantsch grischun qui ne connaît aucun succès chez eux. En revanche ils sont parfaitement aptes à changer et utiliser

SAMEDI, 7.V.2011

Dans la journée, travail en groupe avec le professeur dans l'école municipale. Marc et moi demandons à un habitant (Gion Martin Collenberg) de bien vouloir nous accorder un entretien sur l'emploi du romanche. Celui-ci accepte.

Vers 19:00, le groupe décide d'aller faire un barbecue en montagne. Marc et moi décidons plutôt d'aller manger à l'auberge „Lumerins“. Nous tentons de passer la commande en romanche mais la comprendre. Nous lui nous parlions allemand. Celle-ci pas de Lumbrein mais de



l'allemand, resp. le suisse-allemand – ce qu'ils font avec la patronne. Même les étrangers établis de longue date dans la région parlent le dialecte sursilvan.

Plus tard dans la soirée arrivent d'autres habitants, membres de la fanfare. Rapidement ils engagent avec nous la discussion. Nous tentons de parler en romanche mais passons rapidement à l'allemand pour des raisons pratiques. Tous comprennent parfaitement l'allemand, resp. le suisse-allemand. Ceux-ci nous informent que tous les habitants travaillant dans la vallée ou en Surselva parlent principalement le sursilvan. Seuls Armon Arquisch et Désirée Capeder, qui travaillent resp. à Zürich et Glion parlent fréquemment l'allemand.

DIMANCHE, 8.V.2011

Dans la journée, nous nous entretenons avec Gion Martin Collenberg. L'entrevue confirme les informations que nous avons reçu la veille dans l'auberge Lumerins.

Gion Martin est entrepreneur et emploie le sursilvan ou l'allemand selon la langue de l'interlocuteur. Cependant, il fait preuve d'une meilleure compréhension des autres dialectes romanches que certains de nos compagnons de table de la veille. Il semble en effet comprendre aussi les dialectes les plus éloignés tel que le puter – contrairement au compagnon de la patronne du Lumerins, rencontré la veille, qui affirmait ne pouvoir ni comprendre le puter, ni le dialecte suisse-allemand valser.

Le soir, le groupe est invité à un souper dans l'auberge Alpina – où nous séjournons. Le menu est composé essentiellement de plats grisons démontrant non seulement d'une culture linguistique mais également culinaire propre au canton, resp. à la région.

LUNDI, 9.V.2011

Dans l'après-midi, Marc et moi rencontrons Désirée Capeder et passons un moment sur la terrasse du Lumerins. Elle nous explique faire un apprentissage d'employée de commerce à Glion et emploie couramment le sursilvan et l'allemand en alternance durant la semaine. Il apparaît en revanche, une fois de plus, très difficile de comprendre le dialecte local, tant il diffère du rumantsch grischun.

MARDI, 10.V.2011

Départ du groupe de Lumbrein.

(CS) In pau sensibilisà per il cumportament linguistic – ils students èn da l'avis ch'jau saja permanent alert – hai jau constatà che Toni Solèr ha discurrì cun Francesco tudestg e betg rumantsch, sco quai che Rumantschs fan usitadamain cun persunas talianas. L'auter di hai jau intervegnì che Francesco ha lavurà ditg en regiuns tudestgas e ch'el sa meglier tudestg che Toni talian; perquai sco lingua franca ina lingua estra per omadus, ma ina funcziunala!





## Intervistas

(CS) Entant ch'il rapport linguistic duai analizar e commentar las impressiuns dal cumportament linguistic da la populaziun grischuna davent che las studentas e ils students èn arrivads a Cuira il venderdi fin lur partenza da Cuira il mardi, èn las intervistas la retschertga directa e pli sistemática tar Rumantschas e Rumantschs. Resguardond las enconuschientschas linguisticas da studentas e da students e la casualità da la(s) persunas intervistada(s) sco era l'avertezza da quella(s), èn ils resultats vaira differentes.

Ina finamira è gia cuntanschida cun pertschaiver quant grev e problematic ch'igl è da contactar ina persuna. Uschia èn tuttas infurmaziuns supplementaras davart il diever da la lingua, la tenuta ed eventualmain commentaris gia in vaira grond pass. E l'ultim pass è quel da rediger l'intervista per rumantsch. Questa lingua n'è gnanc stada obligatoricamain quella da l'intervista – quai che duess damai esser cler tranter persunas plurilinguas, nua ch'il rumantsch po esser tar ils Rumantschs dominant, dentant tar ils students e las studentas secundar u anc pli bass.

Rem. CS: Ils rapports vegnan curregids minimal per mantegnair il caracter e demussar las difficultads da scriver ina lingua ch'ins ha apaina emprendì. Perquai restan tschertas passaschas er strusch chapiblas ed jau na las hai betg vulì interpretar arbitrariamain. L'ortografia hai jau curregi en general. En parantesas [...] hai jau agiuntà explicaziuns dal cuntegn.



### **Intervista cun Jacek Kubica – plevon da Lumbrein.**

Suenter la messa avain nus decidì dad entupar il plevon da Lumbrein. Cunquai ch'el è in ester, manegiavan nus che sia situaziun linguistica – sia arrivada, sia integraziun e ses parairi dal rumantsch – saja interessanta. Per la festa da las mammas avevi dà in concert cun in aperitiv. Il plevon nus ha proponì da prender in caffè tar el. Cun auters students essan nus arrivads a sia chasa a las duas.

Signur Kubica è polac. Sco trenta pertschent dals plevons polacs ha el stuì ir davent da ses pajais. Dapi diesch onns è el qua a Lumbrein. Avant d'esser vegnì en Svizra, ha el lavurà en la Croazia ed en l'Austria. Suenter è el stà sper Lucerna, alura è el i a Curaglia e finalmain a Lumbrein.

El stueva discurren tudestg ed almain pudair leger rumantsch (sr). Ma el, per ina meglra integraziun e per levgiar sia relaziun cun la glieud, ha decidì da far tut per rumantsch. Tenor el ha la glieud acceptà el pli lev grazia a ses sforzs.

El ha emprendì sulet sursilvan cun in vegl cudesch, studegiond quatter uras per di. Cunquai ch'el discorra in linguatg slav, n'era quai betg grev, cunzunt al nivel fonetic e grammatical. El ha per disa da lavurar cun divers linguatgs – el translatescha dal tudestg en il polac per las medias da ses pajais. Plinavant al gidavan ils uffants en l'instrucziun da religiun cun dir en rumantsch ils plets ch'el n'enconuscheva betg.

Per concluder è quai sia situaziun linguistica: ussa sa el sursilvan, el legia savens surmiran. Perencunter n'ha el bunamain betg cuntact cun vallader e puter. El n'enconuscha betg il rumantsch grischun. El n'aveva betg quaida da tschantschar dal rumantsch grischun, sco sch'el avess vulì star «neutral».



### **Marc Aberle/ Raphaël Pauli**

Nus eran sonda saira en l'ustaria *Lumerins* a Lumbrein. L'ustiera n'ha betg chapì, cur che nus avain empustà en rumantsch ed ha vulì che nus discurren tudestg. Lura l'avain nus dumandà, pertge ch'ella na discurren betg rumantsch. Ella nus ha dà risposta ch'ella saja da Berna, ch'ella stettia cun ses partenari [da Lumbrein] dapi in onn qua e ch'ella emprendia rumantsch. Ils umens dal Stammtisch discurrevan tranter els rumantsch e cur ch'els discurrevan cun ella, duvravan els tudestg. Suenter 15 minutas avain nus entschavì da discurren cun els da lur relaziun cun il linguatg rumantsch. In dad els, Armon Arquisch, lavura e stat a Turitg dapi dusesch onns, ma el vegn savens enavos a Lumbrein. Els auters ans han explitgà ch'els na chapeschan betg il puter, perquai ch'il dialect è memia lunsch davent da la Surselva, ma ch'els discurren al cuntrari l'emprim tudestg e suenter rumantsch cun la glieud da las valladas vischinas. Il signun ha ditg ch'els s'adattan cun il temp a l'auter idiom.

Els na legian betg gugent artitgels en rumantsch grischun en la gasetta ed els ans han ditg, ch'els discurren graubündendütsch, cura ch'els na discurren betg rumantsch. Els constateschan ch'i dat adina pli blera glieud che s'interessa per il rumantsch.



Armon ha ditg a nus ch'il linguatg sa sviluppa cun il temp e cun las generaziuns. Ils giuvens inventan novs plets per descriver objects che n'existan anc betg. Per exempel din ils vegls anc „Vorhang“ ma ils giuvens han in auter pled (las tendas).

Suenter è vegnì in Portugais che lavura sco miradur e nus avain savì ch'el ha emprendì rumantsch cur ch'el è arrivà a Lumbrein.

A la maisa seseva era in giuven da 16 onns che fa in emprendissadi sco miradur e cur ch'el lavura a Lumbrein discorra el rumantsch, ma cur ch'el va a scola discorra el tudestg.

Nus avain era entupà ina giuvna che lavura en in biro a Glion, e là discorra ella tudestg e rumantsch tenor la persuna ch'ella entaupa.

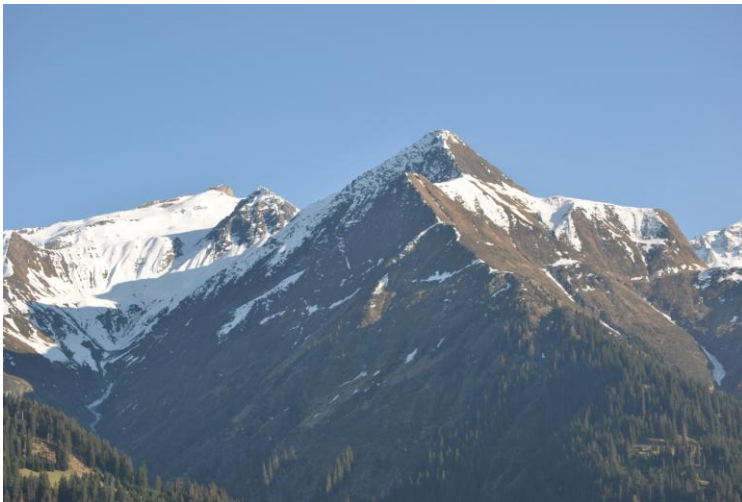


Dumengia avain nus fatg in'intervista cun Gion Martin Collenberg. El stat a Lumbrein dapi adina e discorra rumantsch cun tut sia famiglia. Il rumantsch è ses linguatg matern e cun quattordesch onns ha el entschavì d'emprender tudestg. El ha ina firma da construziun a Lumbrein e discorra qua il pli savens sursilvan.

Cun la glied d'autras cuntradas rumantschas discorra el rumantsch auter che cun dialects memia nunchapibels.

El nus ha explitgà che, sche ins discorra tudestg en la vischnaunca da Sursaissa, è quai pervia da l'immigraziun dals Gualsers. Cura ch'el entaupa a Lumbrein personas estras, discorra el l'emprim tudestg cun ellas, perquai ch'els èn probabalmain turists.

Gion Martin ha ditg ch'igl è fitg nizzaivel da savair discurre biers linguatgs. Pertge nus Rumantschs n'avain mai problems da chapir autras linguas ed il rumantsch è ina buna basa per emprender auters linguatgs.



Rem. CS: Questa grupp ha schlargià ed approfondì il pensum en duas direcziuns: istorgias e ditgas e cumportament linguistic. Cunquai che la grupp ha gi plirs infurmants, ha ella resumà ils resultats en in rapport.

Per la lavur dal curs da rumantsch avain nus preparà in pèr dumondas. Prinzipalmain eran nus interessads da savair, sche la glieud enconuscha insaquantas istorgias da la regiun enturn Lumbrein e lur avis envers il rumantsch grischun.

### **Part I – Istorgias**

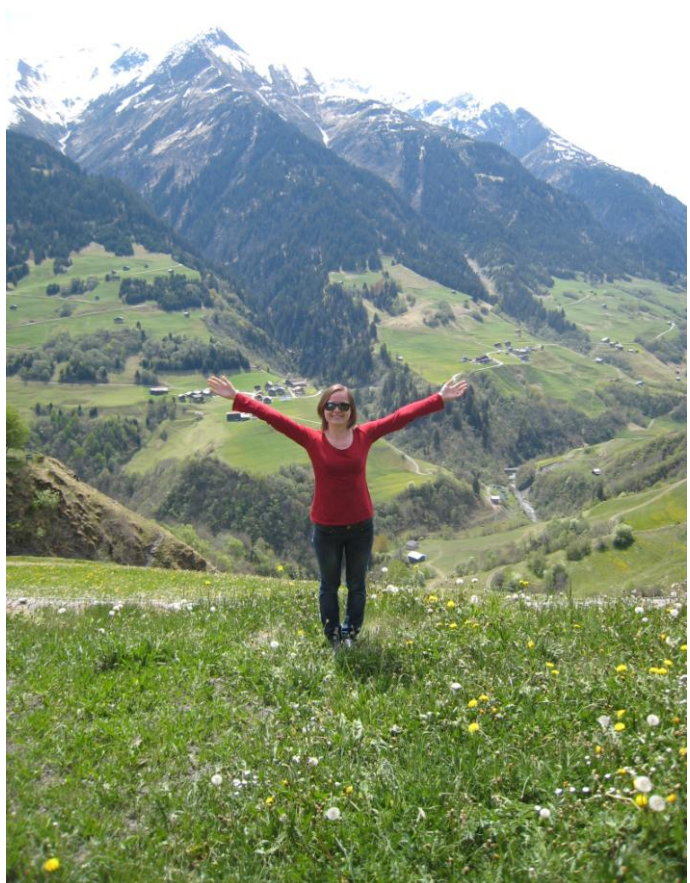
Nus avevan l'intenziun da vesair, sche la glieud che stat a Lumbrein enconuscha ditgas da la regiun, surtut quellas che nus avain legì durant il curs da rumantsch, e sch'els pudevan eventualmain las ans raquintar. Nus avain remartgà che tuts respundevan a l'entschatta ch'els na savevan nagina istorgia, perquai ch'els temevan da far sbagls. Suentar, cura che nus avain dà detagls, han els entschavì da sa regurdar, ma perquai ch'els n'eran betg segirs, han els ans drizzà a nos professur ch'enconuscha bleras legendas. Cun paucas excepziuns han ils intervistads refusà fermamain d'ans raquintar historgias. Per explitgar questa mancanza da motivaziun, avain nus trovà [chattà] duas causas [raschuns] pussaivlas:

- d'ina vart, la tema da raquintar intsage senza esser segir dals detagls;
- da l'autra vart, na vulan els betg far gronds sforzs per sa regurdar da las istorgias che intsatgi pli fidà (il scolast dal vitg, ils vegls, il professur da rumantsch) sa raquintar meglier.

Nus avain dumandà sch'els enconuschevan l'istorgia da las femnas curaschusas da la Lumnezia e l'istorgia dal Piz Regina, ch'èn omaduas enconuschidas. Tscherts han menziunà trais autras istorgias che nus n'avevan mai udi: St. Andrea [Farglix], Crest'Auta e "Sonntagsarbeit", avant ch'els han dirigì nus vers quellas che nus enconuschevan gia. In giuven ha era menziunà l'istorgia dals zains da la baselgia da Lumbrein, sur la quala nus n'avevan betg discurrì durant nos curs. El ha ditg ch'el l'aveva udi en scola ma el ha refusà da la raquintar. Generalmain èn las legendas transmessas tras la famiglia.

### **Part II – Rumantsch grischun**

Pertutgant il rumantsch grischun avain nus dumandà ils parairis dals abitants da Lumbrein e nus avain constatà che quasi





tuts èn cumplettaimain cuntrari a questa lingua, perquai ch'ella è artificziala (1), la glieud na la chapescha betg fitg bain (2), ed i na dat nagina situaziun per duvra ella (3).

1. La glieud, surtut la pli veglia, manegia ch'ina lingua fabritgada dals linguists sco il rumantsch grischun è memia “perfetga” e na prenda betg resguard sin ils tschintg idioms e lur differenzas. Tenor els “stenschenta il rumantsch grischun las linguas viventas”.
2. Normalmain chapescha la maioridad il rumantsch grischun pli u main, cura ch'ella l'auda, ma ha bleras difficultads da leger, talmain che tscherts ston tschertgar l'infurmaziun en tudestg. Ultra da quai èn els indignads pervia da l'idea da stuaire duvra il pledari per chapir si'atgna lingua, co sch'ella fiss ina lingua estra u totalmain nunenconuschenta. Percunter manegian ils creschids che lur uffants chapeschan dapli, perquai ch'els entschaivan ad emprender il rumantsch grischun gia en scola.
3. Ils Rumantschs discurren cun ils auters mintgin ses idiom, fin che la chapientscha è pussaivla cun pauc sforz. Uschiglio discurren els tudestg. I dat medias en rumantsch grischun, ma ellas n'èn betg duvradas, perquai ch'il rumantsch grischun n'è betg acceptà, savens perfin “per princip”, sco en il cas da las personas che na vulan betg leger en rumantsch grischun, tschertschan unicamain las parts scrittas en lur idiom. La maioridad da la glieud pensa ch'il rumantsch grischun è inutil: ubain i na dattia betg situaziuns d'al duvra, ubain els manchentan l'ocasiun e la tscherna è fatga en favur dal tudestg u dals idioms.



### ***Markéta Korteová/ Sonia Cutuli***

En il cuntext da noss'emna da studi a Lumbrin, avain nus dui ir ad entupa [contactar] abitants dal vitg ed als dumandar quellas [qualas] linguas discuran els e cura. Perquai avain nus preparà las dumondas per structurar nossa intervista avant che tschertgar la buna persona. Suentar avain nus fatg la spassegiada en il vitg, ma na vesi nagin sin via. Nus n'avain betg vuli ir tar la glieud per betg als disturbar. Alura avain nus spetgà da vesair insatgi. In auto s'è ferma ed in um è sorti. Nus essan idas a discurre cun el.

El ha num Mihel Casaulta. El è naschi a Lumbrin, el viva e lavura a Lumbrin sco pur. Sia lingua materna è il rumantsch da Lumbrin. El tschantscha era tudestg. Sia mamma Ottilia e ses bab Giacumin èn morts. El ha dus frars, Toni e Gion, ed ina sora, Ursina. El è maridà cun Ursulina ed els han duas figlias, Marina e Silvana. Els discurren tuts rumantsch da Lumbrin tranter els. Per sia lavur tschantscha el adina rumantsch da Lumbrin. Nus al avain dumandà tge lingua ch'el tschantscha cura ch'el va en ina citad vischina, ed el tschantscha era là rumantsch da Lumbrin. Nus al avain dumandà en qualas autras cundiziuns el utilisescha rumantsch. El na legia nagut. El tadia radio, ma el na tadia betg musica rumantscha. Nus avain gi blers difficultads d'al chapir ed ans far chapir, pertgè nus eran gnervusas e nus n'avevan betg per disa il rumantsch da Lumbrin. Ma el è stà fitg plaschivel e fitg pazient cun nus ed el ha fatg tut per ans gidar.



Durant che nus preparavan nossas dumondas, avain nus già tschaffan da discurre da la liadira [liom] al rumantsch e tge ch'ils abitants da Lumbrain manegian dals idioms, dal rumantsch grischun e dal tudestg. Ma nus avevan udì dir ch'abitants na respundessan betg a nus d'ina maniera persunala. Els ans schessan adina il meglier dal rumantsch. Nus avain manegià da far dumonda d'ina maniera pli indirecta, saja pli maligna, per avair respostas pli naturalas. Ma nus n'avain betg astgà per duas raschuns: Nus na tschantschain betg avunda bain rumantsch, e nus temain da disturbar u schoccar.

Nus essan idas per entupar insatgi che nus na conuschevan betg, empè d'ir a questunar abitants che nus avevan già entupà. Pervia da quai na pudevan nus betg approximar a la persuna e nus na la pudevan betg ir a dumandar autras chausas pli tar ella.

(CS) Il proxim rapport cuntinuescha quel d'avant dus onns. Andrea Sandova, ARE per l'unitad da rumantsch a Geneva, è già stada lura a Lumbrin e fatg in'intervista sco quai ch'ella raquinta sezza. Ella scriva sursilvan, perquai ch'ella al ha emprendi a chasa, a Prag, e frequentà plirs curs da rumantsch a Laax.

**Andrea Sandova**

### **Martha Casaulta: suenter dus onns**

Avon dus onns hai jeu fatg in'intervista cun Martha Casaulta e sia feglia Petra Elvedi. Petra steva cun sia famiglia a Cumbel ed era casarina. Martha, pensiunada, s'occupava mintgaton da ses biadis (sper quels da sia feglia ha ella treis biadis da siu fegl Toni).

Suenter quest'intervista hai jeu saviu mantener cuntact cun Martha ed all'ocasiun da quei viadi da studis sun jeu sedecidida da tschintschar puspei cun ella per cumparegliar la situaziun digl onn 2009 cun l'actuala.

Pertucond Petra, questa ha midau lavur: ella ha aviert cun si' amitga Daria lur agen café (numnaus *Café per tei*) a Vella, il pli grond vitg dalla Val Lumnezia (437 habitonts 2010).

La feglia gronda da Petra frequenta uonn la quarta classa, quei che vul dir ch'ella ha era entschiet a studegiar tudestg. Martha, per Lisa Maria ei imprendier a scriver quei lungatg bia pli grev che la grammatica ni il vocabulari. Ella manegia era ch'emprendier a scriver bein ei fetg grev surtut el cass da romontsch [sursilvan] pervia dalla massa variantas localas da quei idiom, e dapli pervia dalla distanza dalla scartira e dalla pronunziaziun.

Schiglioc hai jeu empriu [udiu] dapli dalla famiglia da Toni: ses sirs stattan a Bogn Ragaz, in vitg nua ch'ins discuora tudestg, ed ils biadis, fagend savens visetas ad els, assimileschan [emprendan] il dialect a moda naturala.





Duront mia conversaziun cun dunna Casaulta hai jeu puspei observau – quei hai jeu constatau gia la davosa gada – il cuntrast denter sias affirmaziuns (ch’ella tschontschi buca pli schi bein tudestg, perquei ch’ella drovi el meins savens ch’avon onns) e la realitad: il cass il pli evident eran mias explicaziuns che jeu capeschi bunamein buca tudestg; denton passava ella automaticamein d’in lungatg a l’auter senza remarcar tgenin ch’ella tschintschava il mument precis.

### **Quatter commerziants, dus vitgs ed in’opiniun viers il rumantsch grischun.**

Perquei ch’ils vendiders e ustiers han dapli cuntact culla glieud, sun jeu sedecidida da dumandar enzacons dad els da risponder a nies habitual “co ch’els discurren a Lumbrein” e tgei ch’els manegian dil rumantsch grischun (RG).

Jeu hai giu rispostas da questas persunas:

- 1) Vendidra Justina Colucello (JC); num da giuvna Capaul. Ella ei naschida ed ei adina stada a Lumbrein; siu lungatg mumma ei romontsch, ch’ella drova cun tuts ses vischins che tschontschan el. Siu um era talian; els discurrevan ensemen talian, perquai ch’el tschintschava buca romontsch, unicamain capeva el empau. Al cuntrari, cun ses tschun affons discuora ella sursilvan. Treis dad els stattan cun lur famiglias ella regiun ed han transmess il romontsch a lur affons, e dus en Svizra tudestga; lur affons ein bilings.
- Siu sulet contact cun in auter idiom romontsch ei parzialmein quel cun sia scheffa, Sabina Solèr Stecher, originara dall’Engiadina.
- 2) Sabina Solèr Stecher (SSt). Il cass dalla famiglia da Sabina ha staus studegiaus detagliadamein dil prof. Solèr ella prelecziun: „L’acquisition, les domaines du romanche et le comportement bilingue“. Lu hai jeu viu che las rispostas ch’ella ha dau a mi – gest sco la remarca da JC sigl’origin da SSt – eran mintgaton differentas da quei ch’el ha observau. Avon che vegnir a Lumbrein eis ella stada a Tarasp ell’Engiadina e discurreva vallader. Ella ha enconuschiu siu um (Lumerin, discurrend sursilvan da Lumbrein) a Turitg, ed el ha midau casa a Tarasp ed ha empriu vallader. Suentar enzacons onns ha la famiglia puspei midau casa pervia dalla lavur da Paul, questa gada a Lumbrein, nua che Sabina ha empriu sursilvan. Il lungatg-mumma da sias duas feglias ei vallader (a Lumbrein han ellas empriu sursilvan); ussa stat ina dad ellas a Bogn Ragaz e l’autra a Safiental. Sabina sa era tudestg, franzos ed engles.
- 3) Regina Caminada (RC). Dunna da Dante Caminada, pasterner il pli renomau dalla regiun. Il mument da nossa conversaziun s’occupava ella dils hosps da lur pasternaria-café a Vrin. Naschida a Schluein, eis ella vegnida a Vrin suenter haver enconuschiu siu um (lez ha elegiu siu mistregn pervia dalla tradiziun familiala). Lungatg-mumma d’omisus ei il sursilvan; els tschontschan era tudestg e talian.
- 4) L’ustiera da Lumerins a Lumbrein. Adele Schmidt (AS) ei vegnida a Lumbrein digl Oberland Bernes avon in onn. Romontsch sa ella aunc buca bein, aschia discuora ella pli bugen tudestg. Ella aveva empriu era franzos mo ha detg ch’ella capeschi pauc el.





Las quatter dunnas vevan la medem'opiniun (ni fetg semeglionta) enviers ils temas presentai. Las treis cul lungatg-mumma romontsch manegian ch'emprender talian eri lev grazia alla proximitad dils lungatgs latins, mo ch'ellas vevien enzacontas difficultads cul tudestg. Ni l'ina ni l'autra (cun excepziun da Sabina) ha contact regular cun auters idioms. Sulettamain legian ellas La Quotidiana e teidlan il RTR. RC drova pli bugen romontsch cun interlocuturs engiadines (mintgin en siu agen idiom) che levgiar la conversaziun cul tudestg. Mintgina metta sursilvan avon il tudestg. Tenor SSt che ei ida dil vallader al sursilvan da Lumbrein, era questa midada buca greva grazia al cuntact da mintgadi culla glied e suenter alla proximitad dils idioms. Avon arver il tema dil RG tertgavel jeu da stuer explicar allas dunnas tgei che quei tiern leva dir (sco 2009 a Martha ed a Petra). Finalmein erel jeu sorprendida, perquei che tuttas enconuschevan la noziun dil standard, probablamein grazia allas frequentas discussiuns ch'el provochescha ellas medias ils davos temps, ed alla

politica dalla RTR da duvrar el dapli.

JC, SSt e RC ein buca perschuadidas dil nez dil RG ed ein d'accord, ton l'ina sco l'autra ch'ei seigi grev d'evaluar la situaziun. Tenor il meini da JC sa il RG buca salvar il lungatg romontsch, cun quei ch'el ei buca acceptaus tier ils locuturs, ed occupescha il plaz, nua ch'ins sappi duvrar ils idioms e promover els directamein. SSt acceptass el mo sco lungatg dils documents ufficials dil cantun, mo buca sco lungatg activ. Nicole Casaulta ch'ei s'engaschada ell'unien Pro Idioms ha era dau si'opiniun viers la problematica: RG emprendess ella buca en scolass (quei ei aunc in lungatg dapli pils affons: els discuoran la varianta locala dil sursilvan, suenter datti in standard scret da quei idiom; cun il RG han els gia treis variantas. Lein agiuntar il tudestg standard dapi la quarta classa da scola primara ed il dialect ch'els teidlan...), denton en general eis ella plitost optimista visavi il project.

La posiziun d'AS ei differenta: sco persuna da lungatg tudestg ves'ella la situaziun neu digl exteriur, dil pugn da vesta d'enzatgi ch'emprenda il sursilvan. Ella ha l'impressiun ch'il RG seigi pli sempels che sursilvan e fussi pli levs d'emprender, denton ha ella pli bugen il tun dil sursilvan.

Gliez ei il meini da tut mias interlocuturas: il sursilvan ei il meglier, il pli bi da tuts ils idioms, perquei ch'el ei lur lungatg. Jeu hai capiu che quei rapport affectiv eri igl argument decisiv da refusar il RG. Jeu sedamondel semplamein tochen tgei pugn che lur respostas correspondan a lur meini, ni sch'ellas hagian presentau a mi gest ina versiun ufficiala e censurada – il “quei ch'ins di als jasters”.





(CS) Tant la procedura sco era ils resultats da las “retschertgas” e “sondaschas” han las studentas ed ils students elavurà autonom e mia incumbensa è stada quella d’als gidar da formular u da responder dumondas praticas, p. ex. co ch’ins scriva in u l’auter num e tge parentella chi saja. En cumparegliaziun cun la prelecziun n’hai betg dà surpresas, eventualmain tscherts accents u svilups; quai ch’è ina procedura permanenta en l’elecziun e diever da linguas.



## Per curt'urella – e regurdientscha a Lumbrein

(CS) A l'entschatta dal rapport stattan in pèr chavazzins supplementaris per l'emna da studi a Lumbrein. Tscherts èn vegnids tractads dals students e da las studentas, auters betg.

Tschertas persunas da Lumbrein han menziunà in pèr istorgias che nus n'avain para betg tractà a Lumbrein. Quai è gist, ma i na sa tracta ni da ditgas ni da paraulas, mabain da fatgs istorics u culturals, uschia St. Andriu, pli exact Farglix, ina fracziun che n'exista betg pli, e Crestaulta, ina culegna preistorica ch'jau hai gi menziunà en la survista istorica. Era in fatg istoric raquinta l'istorgia "Il Zenn grond de Lumbrein", scritta dal posteriur uvestg da Cuira, Christianus Caminada (\*1876, †1962), oriund da Surin per in cudesch da scola. Generaziuns a la lunga l'han gi da leger:

## Il zenn grond de Lumbrein.

Avon onns fuvan las vias de nossa Surselva buca schi cumadeivlas sco ozildi. Quei deva lu grevs transports, sch'ei tuccava de vegnir neutier cun raubas de gronda peisa. Ina dellas pli interessantas vitgiras de nos vegls fuva il transportar ils zenns. Savens vegnevan quels culai el liug, al qual els stuevan survir. Dapi cerca tschien onns ein biars de nos zenns vegni culai a Favugn, a S. Pieder, a Rorschach ne ad Aarau. Igl onn 1876 aveva la pleiv de Lumbrein empustau a S. Pieder siu zenn grond, che peisa tschunconta quater tschenès. Tochen Cuera ei il transport daventaus entras la viafier e da leu naven sur Flem tochen Glion sin in carr de punt cun otg cavals. Ei fuva mars. La neiv era svanida ed ei entscheveva ad esser schetg per la cultira entuorn. Quei ei il temps nua che la tiara sesarva per retscheiver las semenzas. Era il pigiament dellas vias semuenta. Ellas ein buca schi stagnas sco il temps d'atun. Nuotatonmeins ei il transport vargaus tochen Glion senza incaps. Mo strusch ch'il zenn ha giu passau la punt dil marcau, che las rodas dil carrun sfundran d'ina vart tochen tier igl ischel. Surpri sco cura che Goliath ei curdaus per tiara, vesan ils de Lumbrein, ual arrivai ord Lumnezia, co lur zenn s'emparuna da quella vart per tiara vi. Suenten nauscha murtirada risan ins puspei en peis il cantadur grond. Il fravi de Glion arriva denton cun siu marti per far l'emprova, schebein la vusch dil zenn hagi pituu. Per ventira tunava ei nuota da fess. L'autra damaun vegn ei schunshiu vid il carr de punt buca meins che diesch cavals. Mond suenter dus a dus portan ils umens aissas de plantschiu per tschentiar giun plaun, nua che la via pareva memia lucca. Cun petras breigias arrivan ils cavals tochen la baselgia de s. Martin sur Glion. Leu sfundran las rodas da tala maniera, che tut dar agra, stuschar, stilar, sevilare e secusseglia muenta buca roda pli. Il vitturin sedeclara per surventschius; el sappi far ne pass ne miez pli e stoppi dischunscher ils cavals. Denton arrivan ils de Lumbrein cun ina sliusuna fabricada ord termenta palaunca grossa. Ei suonda ina muaglia mugias ch'ins havess detg ch'ei fuss scargada dell'alp, sch'ei fuss buca stau temps de primavera. Cun bein s'enschignar ei il zenn prest staus postaus sin quella sliusa, vid la quala ils purs schunschan lu dudisch pèra mugias. Ins vesa cheu giuvns novs diraglia sco ies. Il fried dil lenn niev e della pial frestga dils terschins ed umblazs, unschi cun sunscha rontscha, sefa sentir da recent. Mintga patrun stat sper sias mugias schunschidas, streha sul dies ora, carsina las pitgarinas compleinas, sgratta denter la corna las totonas de sias caras e sesenta loschs de tonta honor concedida a ses biestgs. Cun la detta crutscha urentan ei la ferradira, ch'ella seigi buca memia largia e buca memia cuorta. Ins sto schunscher uliv, sch'ins vul ch'ei mondi bein. Tut ei bein preparau per la partenza; mo mintga pur vesa en igl égl de siu vischin a tarlischar il dubi, schebein las mugias possien quei ch'ils cavals havevan stuiu plantar leu a mesa via. Igl aug mistral che regla il menaschi dat aunc in'egliada liunga si per la baselgia de s. Martin sper via sco de rugar per agid e cloma lu cun vusch anguschada "hi". Ils empaladers aulzan las tortas liungas e lonzias e smeinan giu per las costas, ch'ei schula sco de dar garniala. Ils umens giheschon ord culiez stendiu hi, hi, hi, stauschan, catschan, stilan, che las fatschas secotschneschon tras las barbas neras tschuoras. Ils peis dellas mugias peglian pétg, la membra stagna sestenda, las costas sesarvan, la gnarva sestila, il





culiez sesliunga ch'ìls égl's sescufflentan; ossa e giuvs ein per storscher ne rumper. Ord la pitgarina dils bos tgula ina buffada desperada e si da funs dil pèz anguschau dils umens vegn ina schemida ferma... il cuolm de bronz semuenta, va anen, va viers Porclas. Ordavon ina gronda roscha umens cun badels e busgidas ulivond las vias buttanusas, pleinas ruosnas e pultauns. L'arrivada dil zenn grond en Val Lumnezia ei stau sco ina fiasta per mintga vischnaunca ch'ins passava. Perquei ch'il zenn fuva staus benedius giu S. Pieder, han ils zenns de mintga tuor salidau il pli grond cantadur della Val Lumnezia. A Cumbel ei il pader capucin compariu en stola ed ha dau la benedicziun alla vitgira schi cara, greva e prigulusa. Ils zenns tuccavan sco cura ch'igl uestg fa viseta pastoral el cumin. Cun l'alva dil di fuv'ins semess sin viadi ed ins ei arrivaus a Lumbrein enten far brin. Tut tgi che aveva combas saunas fuva dado vischnaunca spetgond il zenn. Ils umens han lu survegniu ina buna marena avon che scargar, e las mugias havevan in pursepen tgemblau, schegie ch'ei fuva primavera e ualti clar els clavaus. Ils purs e lur menadiras havevan gie dumignau quei che diesch cavals havevan buca pudiu ventscher.

Gl'auter di settractava ei de trer il zenn, il smisereivel coloss, sin clutger. Ins temeva ch'igl endrez della suga savessi haver breigia de tener la peisa. Per far la segira han ins postau ina plunaogna el santeri sper la tuor, per ch'il zenn, en cass ch'el havess de curdar, rumpessi buc. Cura che tut ei stau pinau, ha ina gronda massa pievel tratg vid la suga, che tunscheva lunsch dals funs viadora. En buca grond'uriala ei il zenn, per grond smarvegl de tuts, staus si avon la finiastra della tuor. Cun in endrez special eis el lu vegnius internaus. La gliud che vegneva da tuttas varts ord autras vischnaucas, per mirar co ei fussi pusseivel de collocar in zenn aschi pesont sin l'aulta tuor, ei arrivada memia tard per ver con che mauns e manuttas pon en lavur cumina.

Rest Giusep Caminada.

Ord: Caminada, Rest Giusep (1926). Il zenn grond de Lumbrein. Cudisch de leger per las scolas primaras romontschas. Savel onn. Cuera: Casanova.

(CS). 1982 prelegian scolars da Lumbrein quest text, in pau scursani, en l'emissiun da "Radioscola" al Radio Rumantsch.

Las ditgas enturn il Pèz Regina avain nus tractà e studegià en il context da la tradiziun orala, originals e copias. Ina versiun in pau pli ritga è ussa da chattar en l'internet:

<http://www.prolumerins.ch/la-mitologia-dil-peiz-regina-1>

Ina risposta manca, e quella na poss jau betg dar. Forsa la dat il temp, ma persunter èsi da spetgar, numnadamain: „A Lumbrein ha la notg ureglias – ma ella na tradescha betg (tut)“.

## Annex

### 1. Il cristal dal Péz Regina



Nus avain gî la pussaivlada d’admirar il cristal gigant dal Péz Regina. En 2009 è el stà cumprà per l’uniun da cultura Pro Lumerins ed è exponì actualmain en ina stanza da scola a Lumbrein.

Dapli sin il cristal: <http://www.prolumerins.ch/cristagl-pezz-regina>



## 2. Insaquants recepts regionals

### Capuns

#### Ingredienzas

300 g frina  
3 ovs  
1,5 dl latg / aua  
1 tschadun pign sal  
150 g carnpiertg  
100 g paun alv  
1 tschaguola  
2 tschaduns gronds grass ni pischada da barsar  
peterschin, tschagugliuns, rosmarin e basilicum  
50 g parmesan sgartau  
50 g pischada



Far ina pasta ord la frina, ils ovs, l'aua da latg ed il sal.

Tagliar si fin la tschaguola, la carnpiertg ed il paun alv e barsar en grass ni en pischada. Manizzar las jarvas e mischedar ellas denter la pasta, denton metter dalla vart aunc ina pintga part. Lavar e preparar ils urteis en aua caulda, denton buca cuschar els.

Metter en mintga feigl dils urteis in tschadun dalla pasta e rullar ensemen il feigl aschia che la pasta vegn buc neuadora.

Metter ils capuns per 20 minutas en aua buglienta e schar trer.

Metter ils capuns cun il caschiel sgartau en ina scadiala e derscher pieun cauld surengiu.

([rm.wikipedia.org/wiki/Capuns](http://rm.wikipedia.org/wiki/Capuns))

### Turta da nuschs

#### Ingredienzas

Per ina furma da 26 cm ø  
Paintg per la furma

#### **Pasta:**

300 g farina  
150 g zutger  
200 g paintg in tochets  
1 ov sbattì  
1 presa sal

#### **Emplenida:**

300 g zutger  
300 g nuschs in tochets  
2 dl groma  
1 tschadun da schuppa mel



#### Preparaziun

- 1 En ina cuppa, maschadar la farina ed il zutger e furmar ina funtauna. Reparter ils tochets da paintg sin l'ur.
- 2 In mez, agiunscher l'ov ed il sal e lavurar per obtegnar ina pasta loma. Metter al frestg per 30 min.
- 3 En ina padella brastular il zutger fin che quai è brin cler. Agiunscher las nuschs e laschar brastular per in pèr minutas.
- 4 Agiunscher la groma e, uschespert che il zutger s'è dissolvì, agiunscher era il mel. Allontanar dal feu e laschar sfradar in pauc.
- 5 Far ora 2/3 da la pasta (3 mm spess). Metter la pasta en la furma radunda precedent unschida cun paintg, da maniera che la pasta tanscha surora da la furma per circa 1 cm.
- 6 Reparter sin la pasta l'emplenida e la nivellar.
- 7 Plegar la bordura da la pasta sin l'emplenida. Far ora la pasta che vanza. Unscher la bordura cun in pauc aua, metter si il viertgel e smatchar la bordura cun ina furtgetta. Furar diversas giadas la surfatscha da tutta la turta cun la furtgetta.
- 8 Coier la turta en il furn prestgaurà a 180° per 50-60 minutas.
- 9 Laschar sfradar sin in giatter.

Bun appetit!

(recept da Martina De Bartolomei)

## Birchermüsli

### Ingrédients:

- 200 g de flocons d'avoine
- 4,5 dl lait
- 1-2 pomme/s (de préférence acidulées)
- autres fruits, p.ex. raisins, prunes, bananes, etc.
- 1 yogourt (aux fruits ou nature)
- un peu de jus de citron
- un peu de jus d'orange
- év. 0,25 dl de crème



### Préparation:

1. Mélangez les flocons de bircher muesli avec le lait
2. Râpez les pommes ou coupez-les en petits morceaux. Arrosez-les d'un peu de jus de citron et incorporez.
3. Coupez les autres fruits à volonté et incorporez.
4. Ajoutez du yogourt.
5. Pour davantage de fraîcheur, mélangez avec un peu de jus de citron et de jus d'orange.
6. Avant de servir, fouettez la crème et ajoutez-la délicatement.



**Conseil:** Pour un muesli particulièrement digeste, mélangez les flocons et le liquide à l'avance (jusqu'à 12 heures avant; mettez au frais). La consistance doit être plutôt "fluide" qu'épaisse. Pour un goût plus frais si la consistance est trop épaisse, ajoutez du jus d'orange et du lait.

(<http://www.bio-familia.com/fr/saveur-sante/recettes/le-meilleur-bircher-muesli-suisse.html>)